

17 January 1957

SELF-EVALUATION OF

~~FOREIGN LANGUAGE~~ PROFICIENCY

*in (name of language)*  
*and* *II* *Translating*

*IV*

*six*

*I*

*II*

*III*

This portion of the form consists of separate parts for reading, writing, pronunciation, speaking, and understanding. On each section you are asked to check that statement which most nearly applies to your command of the language. Each section contains several statements; you are to check one and only one statement in each section. Note that the statements under each heading refer only to that heading.

*(of the first five sections and one both or none in the sixth section.)*

READING

- (1) I can read texts of any difficulty, of a general nature or in fields I am familiar with, using the dictionary only rarely.
- (2) I can read texts of most grades of difficulty, of a general nature or in fields I am familiar with, using the dictionary occasionally.
- (3) I can read texts of average difficulty (newspapers, reference materials, etc.), using the dictionary frequently.
- (4) I can read simple texts, street signs, and newspaper headlines, etc., using the dictionary frequently.
- (5) I have no reading ability in the language.

WRITING

- (1) I can write personal letters and similar material with complete success without using the dictionary. I can write factual narrative and expository material with reasonable clarity, with very few grammatical errors, in native style, using the dictionary only rarely.
- (2) I can write personal letters and similar simple material with complete success, using the dictionary only rarely. I can write factual narrative and expository material with reasonable clarity, with few grammatical errors, but in a style which may not be native, using the dictionary occasionally.
- (3) I can write personal letters and similar simple material, with reasonable success in conveying my meaning, but with occasional minor grammatical errors and in obviously foreign, awkward style, using the dictionary occasionally.
- (4) I can write personal letters and similar simple material, with reasonable success in conveying my meaning, but with many grammatical errors and in a very foreign, awkward style, using the dictionary frequently.

~~SECRET~~

- (5) I cannot write in the language.

PRONUNCIATION

- (1) My pronunciation is native.
- (2) While natives can detect an accent in my pronunciation they have no difficulty understanding me.
- (3) My pronunciation is obviously foreign, but only rarely causes difficulty for natives to understand.
- (4) My pronunciation is occasionally difficult for natives to understand.
- (5) I have no skill in pronunciation.

SPEAKING

- (1) I speak fluently and accurately in all practical and social situations; I converse freely and idiomatically in all fields with which I am familiar.
- (2) I speak fluently and accurately in nearly all practical and social situations; I can converse in most fields with which I am familiar and I employ some popular sayings, literary quotations, and common proverbs.
- (3) I get along quite well in situations of daily life and travel and can conduct routine business in particular fields.
- (4) I manage to get along in the most common situations of daily life and travel.
- (5) I have no ability to use the language in any of the above respects.

UNDERSTANDING

- (1) I understand non-technical conversation on all subjects, both face-to-face and on the telephone; I understand nearly everything I hear on the radio and at the movies, plays, and lectures.
- (2) I understand non-technical conversation on nearly all subjects, both face-to-face and on the telephone; I understand most of what I hear on the radio and at the movies, plays, and lectures, including most jokes and puns.
- (3) I understand nearly all conversation on topics of daily life and travel, both face-to-face and on the telephone; I understand much of what I hear on the radio, and at the movies, plays, and lectures.

~~SECRET~~

~~SECRET~~

- (4) I understand the simplest conversation, both face-to-face and on the telephone; I understand some of what I hear on the radio and at the movies, plays, and lectures.
- (5) I am not able to understand the spoken language.

TRANSLATING

I can make an accurate translation of an average newspaper article from the foreign language into English with occasional use of the dictionary.

I can make an accurate translation of an average newspaper article from English into the foreign language with occasional use of the dictionary.

~~SECRET~~